

COMUNICACIÓN Y CIUDADANÍA EUROPEA (INGLÉS-ESPAÑOL): RECURSOS MULTIMODALES PARA EL MEDIO AMBIENTE Y EL FOMENTO DE LA SALUD

Clara Inés López Rodríguez¹, Juan Antonio Prieto Velasco²

¹Dpto. de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, clarailr@ugr.es

²Dpto. de Filología y Traducción, Universidad Pablo de Olavide (Sevilla), japrive@upo.es

Resumen

A pesar de los esfuerzos para la implantación del Espacio Europeo de Educación Superior, no se han conseguido la comunicación y la integración plenas en Europa por parte del estudiantado universitario español, que tiene conocimientos limitados sobre los temas de actualidad que atañen a Europa y sus instituciones. Dicha integración supone, no solo la adquisición de habilidades lingüísticas para la comunicación sobre temas generales, sino también la posibilidad de comunicarse en un contexto profesional con vocabulario propio de ámbitos específicos. Nuestro objetivo ha sido elaborar material didáctico digital y multimodal para fomentar el autoaprendizaje de estudiantes de habla española e inglesa sobre Derecho, Medio Ambiente y Salud en la Unión Europea, así como sobre las instituciones europeas.

Con este proyecto de innovación se ha aumentado el interés del alumnado por la actualidad europea, mejorando su comprensión y producción escrita y oral en inglés académico. Se han diseñado unidades didácticas con actividades destinadas específicamente a traductores y se ha construido un entorno pedagógico virtual [<http://www.ugr.es/~clarailr/comunicadania>] basado en el *situated learning*, que permite el aprendizaje guiado y por descubrimiento de conceptos clave mediante la simulación de contextos profesionales. Asimismo, se han presentado contenidos y terminología relevantes, en inglés y español, en recursos textuales y audiovisuales graduados según dificultad, para que los estudiantes sean capaces de expresarse con precisión y propiedad acerca de la sanidad, la salud y el medio ambiente en Europa. El proyecto tiene su continuación en una nueva propuesta centrada exclusivamente en el fomento de la salud en Europa.

Palabras clave: Unión Europea; didáctica de la traducción especializada; recursos multimodales; medio ambiente; fomento de la salud.

1 INTRODUCCIÓN

El año 2013 fue el Año Europeo de los Ciudadanos, y en el 2014, se han celebrado las elecciones al Parlamento Europeo, lo que ha supuesto un cambio en el gobierno de las instituciones europeas, cuyas decisiones afectan en gran medida nuestro día a día. No obstante, el estudiantado universitario español tiene conocimientos bastante limitados sobre dichas instituciones o sobre la actualidad europea. Por eso, creemos que la universidad debe potenciar la creación de espacios y materiales didácticos relacionados con Europa y fomentar el sentimiento europeo y el conocimiento sobre la historia de Europa, sus instituciones y su actualidad, máxime cuando muchos universitarios amplían sus posibilidades de formación y de trabajo en Europa.

Como docentes de asignaturas del área de la Traducción y la Interpretación, tenemos el privilegio de poder estudiar temas europeos desde una perspectiva multilingüe y contando con alumnado de otros países. En este contexto nació el proyecto “Comunicación y ciudadanía europea (inglés-español): recursos multimodales para la salud y el medioambiente” (PID 12-166) [1], financiado por el Secretariado de Innovación Docente de la Universidad de Granada y en el que ha participado profesorado de otras universidades.

El objetivo principal de este proyecto ha sido elaborar material didáctico digital y multimodal sobre la Unión Europea para fomentar el autoaprendizaje de estudiantes de habla española e inglesa sobre Derecho, Medio Ambiente y Salud en la Unión Europea, así como sobre las instituciones europeas. Se ha materializado en estos objetivos específicos: a) aumentar el interés por temas europeos; b) mejorar la comprensión y producción escrita y oral en inglés académico sobre temas especializados (Derecho, Medio Ambiente, Medicina); c) presentar de forma organizada contenidos y terminología relevante en inglés y español sobre la UE mediante diferentes canales de información (visual,

auditivo, gestual, etc.); d) construir un entorno pedagógico que incluya una selección de actividades y tareas destinadas a traductores y un repositorio de recursos textuales, audiovisuales y terminológicos sobre la UE, con especial énfasis en la sanidad y el medio ambiente.

2 MARCO TEÓRICO

Los antecedentes científicos del proyecto entroncan con el enfoque teórico-práctico denominado Terminología basada en Marcos (Faber et al. 2005 [2], 2006 [3]; López et al. 2010 [4]; Faber 2012 [5]), iniciado por la Dra. Pamela Faber y su grupo de investigación LexiCon de la Universidad de Granada. En la Terminología basada en Marcos (TbM) el conocimiento se extrae de: a) corpus de textos; b) diccionarios y bases de datos terminológicas; c) consulta a expertos; y d) material multimodal: imágenes y animaciones.

En la TbM se destaca el papel de los recursos visuales en la adquisición de conocimiento (Prieto 2009 [6]; Prieto y López 2009 [7]; Tercedor et al. 2009 [8]; López, Prieto y Tercedor 2013 [9]). Por este motivo, en el proyecto "Comunicación y ciudadanía europea: recursos multimodales para la salud y el medioambiente" se incluyen materiales pedagógicos multimodales, es decir, que den cuenta de los múltiples formatos posibles de representación del conocimiento, incluyendo así información lingüística, conceptual, visual, audio y textual.

3 METODOLOGÍA

Para llevar a cabo el proyecto y lograr la implicación del estudiantado en aspectos de actualidad europea, tuvimos en cuenta los siguientes principios metodológicos:

- Evaluación diagnóstica de las necesidades, intereses y conocimientos de los estudiantes mediante un cuestionario inicial ubicado en la plataforma LimeSurvey® (www.limesurvey.org) que ha servido de base para el diseño de actividades motivadoras para los estudiantes. El cuestionario se titulaba "La Unión Europea: conocimientos generales, actitudes e intereses" y constaba de 45 preguntas divididas en 4 bloques: 1) datos personales, 2) construcción de la UE, 3) funcionamiento y actualidad de la UE y 4) actitudes y percepción de la UE. Se distribuyó entre 48 alumnos de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada (véase López y García Aragón 2013 [10]).
- Aprendizaje guiado y por descubrimiento de cuestiones sobre actualidad de la UE.
- Aprendizaje integrado de competencias con materiales didácticos auténticos, actuales, en soporte virtual y que faciliten el aprendizaje autónomo para otorgar sentido al concepto de crédito ECTS.
- Trabajo en condiciones parecidas a las de la actividad profesional real del traductor.
- Selección, siguiendo criterios de fiabilidad y calidad, de herramientas informáticas y recursos multimodales.
- Clasificación de recursos multimodales según nivel de dificultad de los textos y según función predominante de los textos.

4 RESULTADOS

4.1 Resultados del cuestionario inicial

Se comenzó el proyecto con una entrevista a los miembros del grupo solicitante y un cuestionario de diagnóstico inicial para constatar los conocimientos previos sobre la Unión Europea de los estudiantes y sus intereses. El cuestionario de diagnóstico mostró un gran desconocimiento sobre Europa, a pesar de los numerosos recursos disponibles sobre este tema. En concreto:

- El alumnado no se consideró muy informado sobre Europa: el 66,67 % se declaró como "poco informado" y el 24,44 % "nada informado". Un 8,89 % afirmó estar "bastante" informado, mientras que nadie afirmó que estaba muy informado.
- Hubo un gran desconocimiento sobre instituciones europeas, historia y actualidad de la UE.
- Las áreas que despertaron mayor interés entre los estudiantes son educación y multilingüismo; justicia, derechos fundamentales y ciudadanía; turismo; cooperación internacional, protección civil y seguridad.

4.2 Selección de temas del proyecto

Estos resultados nos llevaron a ampliar los temas previstos (Salud y Medio Ambiente) para incluir un tema introductorio sobre la historia y las instituciones europeas, así como otros sobre búsqueda de empleo, multilingüismo y derechos fundamentales de los ciudadanos europeos. A raíz de eso, se decidió abordar estos aspectos:

1. Introducción a la Unión Europea y sus instituciones
2. Trabajar y comunicarse en la UE: Europass CV y Europass Language Passport
3. Traducción en la UE: multilingüismo e igualdad ante la ley
4. Documentos legales de la UE. Carta de los Derechos fundamentales
5. La UE y el Medio Ambiente
6. La mejora de la Salud en la UE

4.3 Unidades didácticas y recursos del proyecto: implementación en la Red

A partir de estos temas se ha construido un entorno pedagógico virtual con unidades didácticas y recursos textuales y audiovisuales en inglés y español, graduados según dificultad, para que los estudiantes aumenten su interés por la actualidad europea y sean capaces de expresarse con precisión y profundidad acerca de la sanidad, la salud y el medio ambiente en Europa.

Cada unidad didáctica se ha creado usando el programa Wimba Create, con el que se pueden generar y editar cursos y materiales que incluyan formato HTML, audio, vídeo, etc., a partir de documentos creados con Microsoft Word [http://www.wimba.com/products/wimba_create].

Las actividades y recursos compilados en el proyecto se han publicado en el enlace <http://www.ugr.es/~clarair/comunicadania/>, así como en el repositorio institucional de la UGR (López Rodríguez 2013) [1]. De este modo, se ha aumentado la visibilidad del proyecto y se ha facilitado el acceso de universitarios de diferentes países, contribuyendo así a crear un espacio común de debate sobre Europa y sus retos.

Desde dicha web se puede consultar una descripción del proyecto, una presentación de las asignaturas implicadas y las competencias que se pretenden desarrollar, seis unidades didácticas con actividades y tareas, un repositorio de recursos multimodales sobre la Unión Europea, un listado de las publicaciones derivadas del proyecto y, por último, información de contacto.

4.4 Unidades didácticas y actividades: implementación en el aula

Este material didáctico se ha utilizado como parte de las asignaturas de Traducción general del inglés al español, Traducción en Ciencia y Tecnología, Traducción Especializada y Terminología. En las asignaturas de traducción general, por ejemplo, se han analizado y traducido textos sobre el euroescepticismo en el Reino Unido y el auge de los nacionalismos en Europa. Se ha seguido la actualidad europea desde el portal VoxEurop [<http://www.voxeurop.eu>, antiguo Presseurop].

La mayoría de las actividades han tenido lugar en el aula de Traducción en Ciencia y Tecnología. El alumnado ha traducido textos sobre temática ambiental: folletos sobre aguas residuales, sobre la Red Natura 2000 y los proyectos LIFE, entre otros. También ha analizado directivas europeas sobre biocidas y emisiones industriales. En el ámbito de la salud, ha traducido textos sobre prevención de enfermedades publicados por la Comisión Europea y el Centro Europeo para la Prevención y el Control de las Enfermedades (ECDC), autorizaciones de comercialización de la Agencia Europea de Medicamentos, etc.

4.4.1 Estructura de las unidades didácticas y tipología de las actividades

El conjunto de unidades didácticas que integran este entorno pedagógico se ha construido sobre una estructura interna homogénea y coherente. Así, cada unidad didáctica incluye un breve texto introductorio, los objetivos de aprendizaje que se pretenden lograr, un resumen de los contenidos más importantes y un glosario con las principales palabras clave en relación al tema, así como una serie de actividades diseñadas con vistas a la consecución de los objetivos planteados previamente.

Por su parte, las actividades incluyen una introducción en la que se presenta el tema, los objetivos de aprendizaje específicos de esa actividad, los contenidos y palabras claves que se trabajan en la

actividad, la duración y la asignatura de aplicación y el material didáctico necesario para llevarla a cabo. Finalmente, se indican las tareas individuales o grupales y su duración, entre las que se incluyen algunas de evaluación y autoevaluación. Entre los tipos de actividades más frecuentes se encuentran la reflexión sobre temas de actualidad europea, especialmente sobre salud y medioambiente, traducción de textos, elaboración de glosarios, compilación de corpus, vaciado terminológico, elaboración de resúmenes, gestión documental, elaboración de bibliografías, revisión de traducciones, debates críticos, etc.

4.4.2 Ejemplo de unidad didáctica y actividades

La unidad didáctica denominada *Mejora de la salud en la Unión Europea* versa sobre la política sanitaria de la UE, algunas de las agencias implicadas y sobre la redacción y traducción de textos sobre esta materia [http://www.ugr.es/~clarair/comunicadania/ue_27.htm]. Al finalizar la unidad y de manera general, se pretende que los alumnos logren, entre otros, 1) familiarizarse con el Programa de Salud de la UE; 2) contribuir a la divulgación de información y conocimientos sobre la salud en Europa; 3) familiarizarse con los lenguajes de especialidad en inglés y español utilizados en la UE en los temas relacionados con la salud.

Así pues, los contenidos que se abordan en dicha unidad tienen que ver con la salud pública, la Estrategia sanitaria europea, la Directiva europea de productos sanitarios, las técnicas de redacción para traductores, la Agencia Europea de Medicamentos y el Centro Europeo para la Prevención y el Control de las Enfermedades.

Como primer acercamiento a tales contenidos, se proporciona un breve glosario de palabras clave, entre las que se incluyen:

- Salud pública (*public health*): actuación comunitaria encargada de la prevención de las enfermedades, la investigación de sus causas y de su transmisión, así como la información y la educación en temas de salud.
- Estrategia sanitaria europea (*European health strategy*): estrategia europea en materia de salud encaminada a mejorar la protección y salud de los ciudadanos europeos.
- Agencia Europea de Medicamentos (*European Medicines Agency*): organismo cuya principal responsabilidad es la protección y promoción de la salud pública y animal, mediante la evaluación y supervisión de los medicamentos de uso humano y veterinario.

A continuación presentamos una actividad de concienciación sobre la política sanitaria de la UE [http://www.ugr.es/~clarair/comunicadania/media/Salud_1.pdf] enmarcada en la unidad que acabamos de describir. Esta actividad tiene una duración de 3 horas de clase presencial y 3 de trabajo autónomo y puede realizarse en asignaturas como Traducción Especializada B-A (inglés), Traducción en Ciencia y Tecnología B/C-A (inglés) y Traducción especializada CI (inglés). Se proporcionan enlaces al material didáctico en línea clasificados por su nivel de dificultad tras cuya lectura se realizan las siguientes tareas:

- 1) Tarea de concienciación a través de la visualización de un vídeo: ¿cuáles son los principios que rigen la política sanitaria europea? ¿Cuáles son las tres áreas de interés para promover la protección de la salud de los ciudadanos europeos? ¿Qué proyectos se han desarrollado para garantizar la salud pública en Europa?
- 2) Tarea de reflexión y debate: ¿estás de acuerdo con la siguiente afirmación?:

Health system reforms must guarantee universal access to high-quality care and improve the efficiency and financial sustainability of the health systems.

¿Qué pueden hacer las instituciones europeas al respecto?

- 3) Tarea de síntesis: elabora una presentación PowerPoint sobre alguno de los siguientes temas: *tobacco, obesity, communicable diseases, alcohol, road traffic and air pollution*.
- 4) Tarea de gestión terminológica: extrae todos los términos en inglés sobre salud pública en la UE. Clasifícalos en enfermedades, signos/síntomas, fármacos, etc. Busca su definición en un diccionario especializado o base de datos terminológica (como IATE) y halla sus equivalentes en español en el sitio web de Salud Pública de la Comisión Europea [http://ec.europa.eu/health/index_es.htm]. Elabora un glosario con toda esta información.
- 5) Redacta una nota de prensa en español de unas 300 palabras siguiendo las indicaciones del Libro de Estilo Interinstitucional de la UE [<http://publications.europa.eu/code/es/es-000500.htm>] en la que se comparen los datos del Eurobarómetro especial 272 "Health in the

European Union” y los de la Encuesta Nacional de Salud 2011-12 del INE de España acerca de la percepción de los ciudadanos europeos y españoles de su propio estado de salud.

5 CONCLUSIONES

A pesar de que los recursos existentes sobre la Unión Europea son numerosos y muy variados, este proyecto ha aportado la novedad de seleccionar algunos de los que pueden interesar más a los universitarios, en especial, a los estudiantes de Traducción e Interpretación, y de acompañarlos de actividades en línea que se pueden desarrollar tanto en el aula como de forma autónoma.

Con estas actividades el estudiantado se ha informado sobre la actualidad europea y el funcionamiento de sus instituciones, ha reflexionado sobre los beneficios que nos ha reportado la pertenencia a la UE y cómo nos afecta en nuestro día a día, en especial, en materia de medio ambiente y salud. Esperamos haber contribuido también a la construcción y al debate sobre Europa. El éxito del proyecto ha llevado a su continuación en uno nuevo centrado exclusivamente en el fomento de la salud en Europa.

REFERENCIAS

- [1] López Rodríguez, C. I. (coord.): Comunicación y ciudadanía europea (inglés-español): recursos multimodales para la salud y el medio ambiente (PID-12-166). Universidad de Granada, Departamento de Traducción e Interpretación (2013). <http://hdl.handle.net/10481/29664> (Consulta: 30/07/2014).
- [2] Faber, P., C. Márquez-Linares y M. Vega-Expósito. Framing Terminology: A process-oriented approach, *META* 50 (4), (2005).
- [3] Faber, P. et al. Process-oriented terminology management in the domain of Coastal Engineering. *Terminology* 12 (2), Processing of terms in specialized dictionaries: new models and techniques, 189-213, (2006).
- [4] López Rodríguez, C. I., P. Faber, P. León Araúz, J. A. Prieto Velasco y M. Tercedor Sánchez. La Terminología basada en marcos y su aplicación a las Ciencias Ambientales: los proyectos Marcocosta y Ecosistema. *Arena Romanística* 7/10 (Professional Translation and Terminology), 52-74, (2010).
- [5] Faber, P. (ed.). *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language*, De Gruyter Mouton: Berlín, Boston, (2012).
- [6] Prieto Velasco, J. A. Traducción e imagen: la información visual en textos especializados, Ediciones Tragacanto, Granada, (2009).
- [7] Prieto Velasco, J. A. y C. I. López Rodríguez. Managing graphic information in terminological knowledge bases. *Terminology* 15 (2), 179-213, (2009).
- [8] Tercedor Sánchez, M., E. Alarcón Navío, J. A. Prieto Velasco y C. I. López Rodríguez. Images as part of technical translation courses: implications and applications. *JoSTrans (Journal of Specialised Translation)*, 11, 143-168, (2009). http://www.jostrans.org/issue11/art_tercedoretal.pdf (Consulta: 30/07/2014).
- [9] López Rodríguez, C. I., J. A. Prieto Velasco y M. Tercedor Sánchez. Multimodal representation of specialized knowledge in ontology-based terminological databases: the case of EcoLexicon. *Jostrans. The Journal of Specialized Translation*, 20 49-67, (2013). http://www.jostrans.org/issue20/art_lopez.pdf (Consulta: 30/07/2014).
- [10] López Rodríguez, C. I. y A. García Aragón. Construyendo Europa en el aula de traducción: recursos multimodales para la salud y el medio ambiente. En Ortega Arjonilla, Emilio (Dir.) *Translating Culture*, Colección Interlingua, Editorial Comares, Granada, 575-586, (2013).